

Publicación de artículos en inglés: La forma es importante

Pedro Gómez Guzmán
Universidad de Granada

Resumen

En este documento y los que siguen describo el trabajo que un grupo de estudiantes de doctorado del Grupo “Didáctica de la Matemática: Pensamiento Numérico (FQM193)”, hicimos para abordar uno de los aspectos que afectan al proceso de producir manuscritos para ser evaluados en revistas en inglés en nuestra disciplina. Este aspecto se refiere a las normas que rigen la forma en que estos manuscritos deben ser presentados. Nuestro trabajo consistió en hacer un resumen en español del Manual de Publicación de la Asociación Americana de Psicología (APA).

Palabras clave

.

Abstract

In this paper we describe the work we have done in order to deal with one of the aspects that influence the production of manuscripts to be submitted to mathematics education journals in English. This aspect refers to the norms that establish the form in which those manuscripts have to be submitted. For this purpose, we produced a summary in Spanish of the Publication Manual of the American Psychological Association (APA).

Key words

.

Introducción

Una de las preocupaciones del Grupo de Pensamiento Numérico de Andalucía es el número reducido de artículos publicados en revistas en inglés. El manejo del idioma es, sin duda, una de las razones que generan esta situación. No obstante, en muchos casos, llegamos a publicar reportes de investigación en las memorias del PME, por ejemplo. Pero no logramos dar el paso siguiente y preparar un manuscrito para una revista. Otra posible razón tiene que ver con el desconocimiento de las normas que rigen la presentación de manuscritos para su evaluación. Muchas de estas revistas siguen normas concretas que hay que seguir al producir el manuscrito. A finales del 2005, en una reunión del Grupo de Pensamiento Numérico de Andalucía, el primer autor se ofreció para organizar un seminario sobre el Manual de

Publicación de la Asociación Americana de Psicología (American Psychological Association, 2001), al que nos referiremos de ahora en adelante como “Manual de la APA”. En él aparecen las normas de presentación de manuscritos más comunes en nuestra disciplina, desde aspectos de estilo y formato hasta los principios éticos.

La finalidad de estos es promover el conocimiento y uso de las normas del Manual de la APA como medio para fomentar la producción de artículos de investigación en inglés. El objetivo general consistió en:

Dar a conocer la existencia del Manual de la APA y presentar los aspectos más sobresalientes de su contenido.

A continuación, describimos los puntos más importantes de estos documentos.

Ideas que guiaron la producción del documento

Se buscó presentar una idea general del contenido del Manual de la APA como documento de referencia de tal forma que el lector supiera para qué preguntas puede encontrar respuesta. Utilizamos dos fuentes de información complementarias al manual: la guía de bolsillo que viene con el Manual de la APA (American Psychological Association, 2005) y el contenido del portal del profesor Arias de la universidad de Valencia (1998). Es importante tener en cuenta que la información en este portal se refiere a la cuarta edición del Manual de la APA (American Psychological Association, 1994) y nosotros trabajamos con la quinta edición (American Psychological Association, 2001). Después de hacer este trabajo, constatamos que existe una traducción en español del manual de la APA (American Psychological Association, 2002). No obstante, consideramos que nuestro trabajo de resumen es válido como introducción y guía a esa publicación. En todo caso, hacemos una advertencia evidente:

Estos documentos no son, de ninguna manera, un reemplazo del Manual de la APA. Su propósito es promover su lectura y utilización cuando se prepara un manuscrito para ser enviado a una revista en inglés.

Contenido del resumen del manual de la APA

Los documentos siguen el orden de los capítulos del Manual de la APA. El siguiente es el listado de capítulos y los autores de su resumen.

1. Organización y contenido de un manuscrito (María Peñas).
2. Expresión de las ideas y reducción del sesgo en el lenguaje (Marta Molina).
3. El estilo editorial de la APA (Asunción Bosch y Antonio Codina).
4. Referencias bibliográficas en las publicaciones según las normas APA (Alexander Maz).
5. Preparación del manuscrito y ejemplos de artículos enviados para su publicación (María Consuelo Cañadas).
6. Documentos diferentes de artículos en revistas (Jose Luis Lupiáñez).
7. Aceptación y producción del manuscrito (Jose Luis Lupiáñez).
8. Programa de revistas de la APA (Pedro Gómez).

Los capítulos

En el primer capítulo se discuten las principales cuestiones que se deben sopesar antes de escribir para una publicación:

- la calidad de la investigación, para determinar si el artículo es publicable,
- las contribuciones hechas a la investigación, para saber quien toma el crédito y la responsabilidad como autor,
- los artículos “tipo”, para conocer cuál puede ser la organización más eficaz del artículo,
- las partes de un artículo y
- la calidad de la presentación.

En el segundo capítulo se recogen algunos principios generales sobre la escritura expositiva; se aportan recomendaciones para el uso de una correcta gramática que facilite una clara comunicación; y se sugieren modos de evaluar y mejorar el estilo de escritura que permiten, en particular, reducir los sesgos en el lenguaje. El esquema del capítulo es el siguiente:

1. *Estilo de escritura.* Presentación ordenada de ideas, suavidad de expresión, economía de expresión, precisión y claridad, y estrategias para mejorar el estilo de escritura.
2. *Gramática.* Verbos, concordancia entre el sujeto y el verbo, pronombres, uso de adverbios y adjetivos, pronombres relativos y frases subordinadas, construcciones paralelas y recursos lingüísticos.
3. *Reducción de sesgos en el lenguaje.* Describir a un adecuado nivel de especificidad, ser sensible a etiquetas, reconocer la participación, género, orientación sexual, identidad étnica y racial, discapacidades y edad.

El capítulo 3 trata sobre el estilo editorial APA. Éste es el capítulo más extenso del manual. En él se consideran las normas para la puntuación, el uso de mayúsculas, cursivas, abreviaturas, títulos, secuencias, citas y números. Se dedica especial atención a la forma en la que se deben presentar las tablas y las figuras.

El cuarto capítulo es, tal vez, el más conocido. En él se especifican las normas para la producción de la lista de referencias.

En el capítulo 5 se dan indicaciones para escribir un manuscrito y se presentan algunos ejemplos de artículos enviados para su publicación. Se presentan las normas para la preparación de un manuscrito mediante un procesador de texto informático y para la escritura de las diferentes partes de las que debe constar el mismo.

Aunque el manual de la APA está orientado a la publicación en revistas, algunas de sus normas son válidas también para la publicación de tesis, de trabajos de investigación tutelada o para elaborar materiales para presentaciones orales. El capítulo 6 se ocupa de ese tipo de documentos.

Dado que cada revista dispone de las directrices para el envío de documentos, el capítulo 7 se ocupa únicamente, en caso de que un manuscrito sea aceptado, de su edición y corrección final como paso previo a su posterior publicación.

Finalmente el octavo capítulo se refiere al programa de publicaciones que maneja la APA.

Dirección de contacto:

Pedro Gómez Guzmán
Departamento de Didáctica de la Matemática
Facultad de Ciencias de la Educación
Universidad de Granada
Campus de Cartuja
18071 GRANADA
E-mail: pgomez@valnet.es